

السلطة القضائية في ولاية نيوجيرسي
دائرة قضايا العائلة



الاستعداد لجلسة استماع حول امر تقييدي نهائي بسبب عنف منزلي
Preparing for a Domestic Violence Final Restraining Order Hearing - Arabic

المعلومات الواردة في هذه الوثيقة توفر معلومات وتوجيهات أساسية ومتسقة للمدعي والمدعى عليه على حد سواء حول ما يمكن توقعه عند حضور جلسة استماع حول امر تقييدي نهائي. لقد تم دمج المعلومات في وثيقة واحدة لأن بعض المواد تخص كلا الطرفين. بالإضافة إلى ذلك ومن أجل الشفافية، سيطلع كل طرف على المعلومات المزودة للطرف الآخر.

بمجرد اصدار امر تقييدي مؤقت بسبب عنف منزلي من قبل قاضي المحكمة الابتدائية أو محكمة البلدية يتم تحديد موعد لجلسة استماع بشأن امر تقييدي نهائي أمام قاضي قضايا العائلة في المحكمة الابتدائية. في هذه المحكمة، تُعامل قضايا العنف المنزلي على أنها قضايا مدنية وليست جرائم جنائية. وفي هذه القضايا، تقوم المحكمة بتطبيق المعيار المدني لعبء الاثبات بدلاً من المعيار الجزائي لعبء الاثبات الذي يتطلب اثبات الجريمة بما لا يدع مجالاً لأي شك معقول. ويكون عبء الاثبات في هذه القضايا بأرجحية الأدلة. ويعني هذا أنه يتعين على الشخص تقديم أدلة تثبت ادعاءاته ودرجة الأدلة التي يتوجب على هذا الشخص تقديمها لإثبات ادعاءاته (يتطلب المعيار المدني ترجيح الأدلة بنسبة 51% أو أكثر بينما يتطلب المعيار الجزائي ما هو أقرب إلى 100%). ويقع عبء الاثبات في جلسة الاستماع حول الأمر التقييدي النهائي على عاتق المدعي (الشخص الذي قام بتقديم طلب الحصول على امر تقييدي مؤقت).

يتوجب عليك حضور جلسة الاستماع النهائية. ويحق لك احضار محام؛ لا يمكن للمحكمة توفير محام لك.

إذا كنت المدعي، يتوجب عليك حضور جلسة الاستماع النهائية حتى إن قررت اسقاط الأمر التقييدي. قد تتم جلسة الاستماع الخاصة بالأمر التقييدي النهائي عن بعد عن طريق منصة فيديو مثل زوم (Zoom) أو تيمز (Teams) (راجع صفحة التوجيهات للمتقاضين فيما يتعلق بجلسات الاستماع عن بعد في قضايا العنف المنزلي Domestic Violence Remote Hearing Instruction Sheet for Litigants)، أو قد يُطلب منك الممثل شخصياً في المحكمة. إذا كنت بحاجة لتعديل الدعوى المقدمة منك فقط لا غير قبل جلسة الاستماع الخاصة بالأمر التقييدي النهائي، فيمكنك تقديم طلب تعديل دعوى العنف المنزلي (Application to Amend Domestic Violence Complaint) ومن ثم تقديم الدعوى المعدلة إلكترونياً من خلال نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات إلكترونياً (JEDS). إذا أردت تعديل الأمر التقييدي قبل جلسة الاستماع بشأن الأمر التقييدي النهائي، فيرجى الاتصال بدائرة قضايا العائلة حيث يتم سماع قضيتك.

ستحتاج لتحضير نفسك وأي شهود من طرفك لجلسة الاستماع الخاصة بالأمر التقييدي النهائي. إذا كانت بحوزتك أية أدلة وكنت ترغب في تقديمها خلال الجلسة، كصور فوتوغرافية أو رسائل نصية أو فيديوهات وما شابه على سبيل المثال، فيتوجب عليك الاتصال بالمحكمة قبل الجلسة للحصول على التعليمات الخاصة بتقديم هذه الأدلة.

- يجب عدم احضار الأطفال إلى الجلسة النهائية إلا إذا أمر القاضي بخلاف ذلك. إذا كان لديك أطفال وكنت ستطلب من المحكمة نفقة الأطفال، يرجى ان تحضر معك أو أن يكون في متناول يدك أحدث كعب راتب لك وتكاليف رعاية الأطفال، وإقرار ضريبي.
- إذا كنت عاطلاً عن العمل وكنت تتلقى إعانات البطالة أو الإعاقة، فيرجى احضار دليل بذلك.
- قد يؤدي عدم حضورك الجلسة في الوقت المحدد لك إلى تأجيلها لموعد أو وقت آخر أو إلى ردّ الدعوى.

إذا كنت المدعى عليه، يتوجب عليك حضور جلسة الاستماع النهائية حتى لو كان المدعي سيقوم باسقاط الأمر التقييدي. وقد تتم هذه الجلسة عن بعد عن طريق منصة فيديو مثل زوم (Zoom) أو تيمز (Teams) (راجع صفحة التوجيهات للمتقاضين فيما يتعلق بجلسات الاستماع عن بعد في قضايا العنف المنزلي Domestic Violence Remote Hearing Instruction Sheet for Litigants).

(Sheet for Litigants)، أو قد يُطلب منك المثل شخصياً في المحكمة. إذا كنت ترغب بالطعن في الأمر التقييدي المؤقت الصادر ضدك، فيمكنك تقديم طلب استئناف وإصدار أمر محكمة (Application for Appeal and Order).

ستحتاج لتحضير نفسك وأي شهود من طرفك لجلسة الاستماع. إذا كانت بحوزتك أية أدلة وكنت ترغب في تقديمها خلال الجلسة، كصور فوتوغرافية أو رسائل نصية أو فيديوهات وما شابه على سبيل المثال، فيتوجب عليك الاتصال بالمحكمة قبل الجلسة للحصول على التعليمات الخاصة بتقديم هذه الأدلة.

- يجب عدم احضار الأطفال إلى الجلسة النهائية إلا إذا أمر القاضي بخلاف ذلك. إذا كان لديك أطفال، فمن الممكن أن يتم إصدار قرار بخصوص نفقة الأطفال ضمن الأمر التقييدي. يرجى ان تحضر معك أو أن يكون في متناول يدك أحدث كعب راتب لك وإقرار ضريبي.
- إذا كنت عاطلاً عن العمل وكنت تتلقى إعانات البطالة أو الإعاقة، فيرجى احضار دليل بذلك.
- سيؤدي عدم حضورك الجلسة في الوقت المحدد لك، على الأرجح، إلى السير في إجراءات المحكمة بغيابك وإصدار امر تقييدي نهائي ضدك.

إذا كنت المدعى عليه، فمن المهم أن تقرأ هذا القسم

إذا تم إصدار امر تقييدي نهائي ضدك، فعليك ان تدرك بأنه ستفرض عليك تلقائياً عقوبات شديدة.

- سيبقى اسمك مدرجاً في سجل مركزي بخصوص العنف المنزلي. قد يؤثر ذلك على توظيفك أو سكنك وقد يمنعك من أن تكون والداً (والدة) بالحضانة/التبني أو قد يؤثر على أي رخصة مهنية خاصة بك.
- سيتم اخذ بصماتك وستدفع غرامة قدرها بحد أقصى 500 دولار.
- سيتم منعك من التواجد في مكان سكن المدعي وفي مكان عمله وقد يُحظر عليك التواجد في مواقع إضافية و/أو الاتصال بأشخاص إضافيين (على سبيل المثال أقارب المدعي).
- قد يتأثر وقت الرعاية الأبوية الذي تقضيه مع طفلك/أطفالك وقد يتم إصدار أمر لك بالمشاركة في خدمات أمرت بها المحكمة مثل المشاركة في برنامج تدخل للعنيفين أو الخضوع لتقييم بخصوص تعاطي مواد الادمان أو الخضوع لتقييم سيكولوجي أو تقييم الصحة النفسية.
- لن يُسمح لك بحيازة أي سلاح أو بطاقة هوية أو إذن شراء ما دام الأمر التقييدي النهائي قائماً أو لمدة سنتين أيهما الأطول.

بغض النظر عما إذا كنت المدعي أو المدعى عليه، ستسبح لك الفرصة لعرض قضيتك أمام المحكمة. وفي أثناء جلسة الأمر التقييدي النهائي، ستقوم بتقديم معلومات (تسمى "أدلة") للقاضي الذي سيصدر قراراً في قضيتك. والقاضي هو الذي يتقصى الحقائق؛ لا توجد هيئة محلفين في مثل هذه القضايا. والأدلة التي يمكنك تقديمها تشمل معلومات تقدمها أنت أو يقدمها شخص آخر للقاضي ("شهادة") وكذلك أمور مثل بريد الكتروني أو رسائل نصية أو وثائق أو صور أو أشياء ("مستندات").

إذا لم يكن لديك محام، سيكون من واجبك جمع وعرض أدلتك بالطريقة الصحيحة. للمحاكم قواعد خاصة بالأدلة لكي يقوم القضاة باتخاذ قراراتهم بناء على الحقائق وليس بناء على الأشاعات أو التخمينات. ستسمح لك المحكمة بتقديم الشهود وبطرح الأسئلة على الطرف الآخر وعلى الشهود المستدعين من جانبه (ويسمى ذلك "الاستجواب المضاد"). وعلى الرغم من أن هذه القواعد قد تكون مربكة ومعقدة إلا أنها مُعدة لحماية حقوقك ويمكنك استخدامها للمساعدة في تحضيرك للمثل أمام المحكمة.

ويعتمد قرار القاضي بقبول أو رفض إصدار أمر تقييدي نهائي على المعلومات المقدمة، ولذلك عليك الحضور الى المحكمة مستعداً ومزوداً بأي دليل لديك. فيما يلي بعض الأمثلة على الأدلة التي قد يقبلها القاضي:

- شهادتك، والتي يجب ان تشمل تفاصيل حول التاريخ والموقع والتفاصيل الدقيقة الخاصة بالواقعة،
- صور للإصابات الظاهرة و/أو الأضرار بالملابس،
- نسخ عن تقارير الشرطة و/أو التقارير الطبية و/أو تقارير طبيب الأسنان،
- رسائل تهديد أو مضايقة إن كانت بريدية أو نصية،
- رسائل تهديد من أجهزة تسجيل الرسائل التلفونية أو البريد الصوتي،
- وثائق مالية، إذا كنت تسعى للحصول على دعم مادي، و/أو
- شهود.

بمجرد اصدار امر تقييدي نهائي، لا تنتهي صلاحيته. ويبقى هذا الأمر ساري المفعول إلى الأبد ما لم يتم الغاؤه من قبل المحكمة.

- يمكن للمدعي أن يطلب رد الدعوى بشكل شخصي في المحكمة أو عن طريق الاتصال هاتفياً بالمحكمة.
- كما ويمكن للمدعي عليه طلب رد دعوى ولكن يتوجب عليه إن رغب بذلك أن يقدم طلباً رسمياً مستخدماً حزمة رقم CN 12420 – بعنوان كيف تطلب من المحكمة صرف النظر عن أمر تقييدي نهائي (How to Ask the Court to Dismiss a Final Restraining Order) المتوفرة على الموقع njcourts.gov.

إن اصدار الأمر التقييدي النهائي هو أمر منفصل تماماً عن أي تهمة جنائية محتملة والتي قد تكون أيضاً قُدمت إلى المحكمة وإن إصدار هذه المحكمة لأمر تقييدي نهائي لن يكون له أي تأثير على مثل هذه الإجراءات. ولكن في حالة مخالفة شروط الاتصال الواردة في أمر تقييدي نهائي ما فإن ذلك يُعتبر جريمة قد ينجم عنها اعتقال المدعى عليه واتهامه جنائياً.

طرق للحصول على المساعدة في قضيتك

اعمل مع المستشارين في قضايا العنف المنزلي

إذا كنت المدعي، فيمكنك التوجه للمستشارين في قضايا العنف المنزلي. فهؤلاء المستشارون في قضايا العنف المنزلي هم أشخاص يعملون في برامج العنف المنزلي المحلية. ويتمتع المستشارون بالمعرفة ويمكنهم تقديم دعم ومعلومات متخصصة في شؤون العنف المنزلي. ويمكنهم تزويدك بمعلومات حول الخدمات المتوفرة بالقرب منك، مثلاً أين يمكنك الحصول على محامٍ أو مساعدة قانونية، وكيف يمكنك الحصول على استشارة لك أو لأطفالك، وأين يمكنك إيجاد ملجأ أو مساعدة فيما يتعلق بالسكن، ويمكنهم أيضاً التوصية بمكان يمكن فيه الإشراف على وقت الرعاية الأبوية للمدعى عليه.

لا يمكن للمستشارين في قضايا العنف المنزلي تمثيلك قانونياً في المحكمة ولكن يمكنهم الذهاب معك للمحكمة لتقديم الدعم لك. كما ويمكنهم مساعدتك في التحضير والاستعداد لجلستك، ويشمل ذلك مساعدتك في الاتصال إلكترونياً لحضور الجلسة عن بعد وقد تكون لديهم معلومات حول محامين يكونون على استعداد لتمثيلك مجاناً أو مقابل أجر منخفض (خدمات المساعدة القانونية).

حتى وإن كان لديك محامٍ، قد يكون التعاون مع المستشارين في قضايا العنف المنزلي أيضاً مفيداً لك. فمن الممكن أن يكونوا ضليعين في أمور العنف المنزلي أكثر من محاميك ويمكنهم مساعدتك في وضع خطة أمان وسلامة. يمكنك الوصول إلى مستشار كهذا عن طريق سؤال المحكمة المحلية أو الاتصال بالائتلاف المعني بالقضاء على العنف المنزلي في ولاية نيوجيرسي (njcedv.org) (NJ Coalition to End Domestic Violence).

استخدم خدمات الإحالة للمساعدة القانونية

إذا استعصى عليك تحمل تكاليف محام، فيمكنك الاتصال ببرنامج الخدمات القانونية في مقاطعتك لمعرفة ما إذا كنت مؤهلاً للحصول على خدمات قانونية مجانية. يمكنك الحصول على رقم الهاتف لهذه الخدمات على الانترنت تحت عنوان المساعدة القانونية (Legal Aid) أو الخدمات القانونية (Legal Services). إذا لم تكن مؤهلاً للحصول على الخدمات القانونية المجانية وكنت بحاجة للمساعدة في إيجاد محامٍ، فيمكنك الاتصال بنقابة المحامين في مقاطعتك. فمعظم نقابات المحامين في المقاطعات تقدم خدمة الإحالة لمحامين (Lawyer Referral Service). مرفق طيه دليل بمكاتب خدمات إحالة المحامين والخدمات القانونية.

إذا كان بإمكانك توكيل محام، فخذ الوقت الكافي لمقابلة العديد من المحامين قبل توكيل محام. وتأكد من توجيه أسئلة للمحامين حول تكلفة تمثيلك وحول ما يمكنك توقعه. ووجه لكل محام تقابله أسئلة حول عمله في قضايا أخرى متعلقة بالعنف المنزلي لأنه من مصلحتك أن تجد محامياً مطلع في مجال العنف المنزلي.

للحصول على تفسير لقوانين ولاية نيوجيرسي فيما يتعلق بالعنف المنزلي وعلى اقتراحات لبعض الإجراءات التي يمكنك اتخاذها لحماية نفسك من الإساءة، بما في ذلك استخدام قانون منع العنف المنزلي للحصول على أمر تقييدي لإبقاء المعتدي بعيداً عنك، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني الخاص بالخدمات القانونية في ولاية نيوجيرسي (<https://www.lsnjlaw.org/Family-Relationships/Pages/default.aspx#>). عنوان الدليل "العنف المنزلي – دليل الحقوق القانونية لضحايا العنف المنزلي في ولاية نيوجيرسي" (Domestic Violence - A Guide to the Legal Rights of Domestic Violence Victims in New Jersey).

اطرح أسئلتك للمحكمة المحلية بمنطقتك

لا يمكن لطاقت المحكمة تقديم المشورة القانونية لك لأن من واجبهم أن يكونوا حياديين وغير منحازين؛ مع ذلك، يمكنهم مساعدتك في إيجاد موارد مساعدة ذاتية والإجابة على الأسئلة حول تقديم الأوراق أو تحديد جلسات أو إجراءات المحكمة بشكل عام. يمكنك إيجاد قائمة بأرقام هواتف جميع المقاطعات على صفحة دائرة قضايا العائلة – Family Division (باللغة الإنجليزية) الواردة تحت عنوان: موارد خاصة بالعنف المنزلي/أرقام هواتف المقاطعات للحصول على أوامر تقييدية مؤقتة (Domestic Violence Resources/County Phone Numbers for Temporary Restraining Orders).

كما وتتوفر مساعدة إضافية في المحكمة من قبل أمين المظالم. ففي السلطة القضائية، يكون أمين المظالم شخصاً حيادياً يجب على الأسئلة ويردّ على المخاوف الموجهة من قبل الجماهير وهو مسؤول عن تحسين خدمة الزبائن في المحاكم. ويمكن لأمين المظالم توفير معلومات بخصوص الإحالة لموارد متوفرة أخرى. وقد تشمل هذه المعلومات بيانات الاتصال الخاصة بمنظمات تعمل على توفير خدمات مجانية أو خدمات قانونية. لإيجاد بيانات الاتصال بأمناء المظالم قم بزيارة الموقع njcourts.gov وابحث عن "أمين المظالم" أو "أمناء المظالم" (ombudsman).

للمزيد من المعلومات، حول العنف المنزلي، يرجى زيارة صفحة دائرة قضايا العائلة (Family Division) على الموقع njcourts.gov.

اتصل بالمكتبة العامة المحلية

لدى المكتبات العامة أدوات للبحث القانوني عبر الانترنت، كما وتوفر المكتبات شرحاً لكيفية استخدام هذه الأدوات، ولهذا يمكننا قول ذلك.

الخيارات المتاحة لما بعد اصدار الامر التقييدي النهائي

كيفية تقديم استئناف

الاستئناف هو طلب كتابي يطلب من المحكمة الأعلى مرتبة النظر في قرار القاضي وتغيير قراره. يتوجب عليك تقديم طلب كتابي للاستئناف خلال 45 يوماً من تاريخ اصدار القرار في القضية وتوقيع القاضي على الأمر في المحكمة الابتدائية. إذا

رغبت في تقديم استئناف بخصوص أمر محكمة، فيمكنك استخدام الحزمة CN 10837 – كيفية استئناف قرار محكمة ابتدائية أو محكمة الضرائب أو وكالة حكومية تابعة للولاية (How to Appeal a Trial Court, Tax Court or State Agency Decision) المتوفرة على الموقع njcourts.gov.

كيفية تغيير، تعديل أو تنفيذ أمر تقييدي نهائي

يمكن لكل من المدعي أو المدعى عليه تقديم طلب لتغيير أو تنفيذ أمر التقييد الصادر لصالحهم (استخدم الاستمارة CN 12093- كيف تقوم بتنفيذ أو طلب تغيير امر تقييدي خاص بالعنف المنزلي أو أمر حماية لضحية اعتداء جنسي How to Enforce or Request a Change of a Domestic Violence Restraining Order or Sexual Assault Survivor Protection Order). ويمكنك تقديم الأوراق المكتملة من خلال نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات إلكترونياً (JEDS)، أو عن طريق ارسالهم إلى المحكمة عبر البريد. للمعلومات حول استخدام نظام السلطة القضائية لتقديم المستندات إلكترونياً (JEDS)، يرجى مراجعة صفحة المساعدة الذاتية الخاصة بهذا النظام (JEDS self-help page).

إذا كنت المدعي وقام المدعى عليه بمخالفة الأمر التقييدي فعليك عندها الاتصال بالرقم 9-1-1.

قضيي طارئة (طلب طارئ – أمر لإظهار السبب – Emergent Application Order to Show Cause).

الهدف من جلسة الاستماع الطارئة في محكمة العائلة هو حماية الأطفال من أي أذى جسيم ودائم. يمكنك تقديم طلب لعقد جلسة طارئة عن طريق تعبئة الأمر لإظهار السبب (Order to Show Cause) للقضايا التي تبدأ بالأحرف FM أو FD أو FV.

دليل مكاتب خدمات الإحالة لمحامين ومكاتب خدمات المساعدة القانونية في المقاطعة

الخدمات القانونية في ولاية نيوجيرسي
على صعيد الولاية
ص.ب. 1357
اديسون، نيوجيرسي 08818-1357
(732)-572-9100

المقاطعة	الإحالة إلى محامين	الخدمات القانونية
اتلانتيك	(609) 345-3444	(609) 348-4200
بيرغن	(201) 488-0044	(201) 487-2166
برلنغتون	(609) 261-4862	(609) 261-1088
كامدن	(856) 482-0618	(856) 964-2010
كيب مي	(609) 463-0313	(609) 465-3001
كمبرلاند	(856) 696-5550	(856) 691-0494
اسكس	(973) 622-6204	(973) 624-4500
جلوستر	(856) 848-4589	(856) 848-5360
هدسون	(201) 798-2727	(201) 792-6363
هنتردون	(908) 200-7822	(908) 782-7979
ميرسر	(609) 585-6200	(609) 695-6249
ميدلسكس	(732) 828-0053	(732) 249-7600
مونموث	(732) 431-5544	(732) 414-6750
موريس	(973) 267-6089	(973) 285-6911
اوشن	(732) 240-3666	(732) 608-7794
باسايك	(973) 345-4585	(973) 523-2900
سالم	(856) 935-5629	(856) 691-0494
سومرست	(908) 685-2323	(908) 231-0840
ساسكس	(973) 267-6089	(973) 383-7400
يونيون	(908) 353-4715	(908) 354-4340
وارن	(908) 387-1835	(908) 475-2010